

# ***EZ UTZI***

**2 VOIX ÉGALES – AHOTS BERDINAK**

---

**POÉSIE – POESIA: SUSTRAI COLINA**

---

**ANGLET – MARS 2020**

---

**PHILIPPE MENDES**

## *Ez Utzi*

Markako zizelkari  
bat bada denbora  
goizero zizelkatzen  
ahal duzulako da.

Hala, egin badute  
tunela zubian,  
nola utziko duzu  
lientzoa zurian?

Ez utzi haizeari  
eramaten hegan:  
buztina busti eta  
moldatzen den eran,  
hartu, zurea egin  
eta berriz eman.  
Orain zauria eta  
orain ukendua:  
bizia ez ote da  
libertimendua?

Ez badizute uzten  
maitatzen gauetan,  
dantza zazu mundua  
erdizka lauetan.

Ez utzi haizeari  
eramaten hegan:  
burdina gorituta  
bihurtzen den eran,  
hartu, zurea egin  
eta berriz eman.

Ez al duzu entzuten,  
lehertzean tenpesta,  
doinu zaharra bertso  
berrien galdezka?

Astindu ahots-kordak,  
zubia zu zara;  
kantatzea denbora  
zizelkatzea da.

Ez utzi haizeari  
eramaten hegan:  
harria kolpez-kolpe

## *Ne laissez pas*

S'il est un sculpteur  
émérite, c'est celui qui,  
chaque matin,  
sait sculpter le temps.

Ainsi, s'ils ont percé  
un tunnel dans le pont,  
comment, à votre tour,  
laisser la toile blanche ?

Ne laissez pas le vent  
l'emporter à tire d'aile.  
Comme on modèle la glaise  
après l'avoir mouillée,  
saisissez-le, faites-le vôtre  
et donnez-le encore.  
Maintenant la blessure,  
maintenant l'onguent,  
la vie n'est-elle pas pure  
facétie ?

Si on ne vous laisse pas  
aimer la nuit,  
dansez le monde,  
esquissez quelques pas.

Ne laissez pas le vent  
l'emporter à tire d'aile.  
Comme on rougit le fer  
jusqu'à l'incandescence,  
saisissez-le, faites-le vôtre,  
et donnez-le encore.

N'entendez-vous pas,  
dans le grondement de la tempête,  
les nouveaux poèmes interroger  
la vieille antienne ?

Que vibrent vos cordes vocales,  
vous êtes le pont :  
chanter,  
c'est sculpter le temps.

Ne laissez pas le vent  
l'emporter à tire d'aile.

zultatzen den eran,  
hartu, zurea egin  
eta berriz eman.

Buztina busti eta  
moldatzen den eran,  
hartu, zurea egin,  
eta berriz eman.

Burdina gorituta  
bihurtzen den eran,  
hartu, zurea egin  
eta berriz eman.

Harria kolpez kolpe  
zultatzen den eran,  
hartu, zurea egin  
eta berriz eman.

Hartu, zurea egin  
eta berriz eman,

ez utzi haizeari  
eramaten hegan!

Sustrai Colina (2020ko otsaila)

Euskal kultur erakundeak galdegin hitzak, b  
ere 30garren urteburu kari eskaini di  
tuenak 2020ko “Koruak” festibalari

Comme on taille la pierre  
à coups répétés,  
saisissez-le, faites-le vôtre  
et donnez-le encore.

Comme on modèle la glaise  
après l'avoir mouillée,  
saisissez-le, faites-le vôtre,  
et donnez-le encore.

Comme on rougit le fer  
jusqu'à l'incandescence,  
saisissez-le, faites-le vôtre,  
et donnez-le encore.

Comme on taille la pierre  
à coups répétés,  
saisissez-le, faites-le vôtre,  
et donnez-le encore.

Ne laissez pas le vent  
l'emporter à tire d'aile !

Sustrai Colina  
Février 2020

Traduction en français : Kattalin Totorika  
Oeuvre littéraire demandée par l'Institut culturel  
basque, dans le cadre de son 30ème  
anniversaire, et offerte au Festival “Koruak”  
2020.

# EZ UTZI

2 voix égales / Ahots berdinak

Poésie/Poesia : Sustrai Colina

Musique/Musika: Philippe Mendes

The musical score is written for two equal voices and piano accompaniment. It begins with a tempo marking of quarter note = 60 and a dynamic of *mf*. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The first system shows the piano introduction. The second system marks the beginning of the vocal entry at measure 7, with a *Tutti* marking and a dynamic of *mp*. The lyrics for this system are: "Mar-ka - ko zi - zel-ka - ri bat ba - da den-". The piano accompaniment in this system has a dynamic of *mf* that transitions to *p*. The third system starts at measure 12 with the lyrics: "bo - ra goi-ze - ro zi-zel - ka - tzen a - hal du - zu - la-ko da.". The fourth system starts at measure 17 with the lyrics: "Ha - la e-gin ba - du - te tu-ne - la zu - bi - an, no - la ut-zi - ko du - zu" and "no - la ut-zi - ko du-zu". The piano accompaniment continues with a consistent rhythmic pattern throughout.

EZ UTZI

2  
23

Voix

li-en-tzo - a zu-ri - an? *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra - ma - te he -

li-en-tzo - a zu-ri - an? *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra - ma - te he -

23

*mf*

28

Voix

gan — buz-ti - na bus - ti buz-ti - na bus - ti e - ta mol-da-tzen den e - ran —

gan — buz-ti - na bus - ti buz-ti - na bus - ti e - ta mol-da-tzen den e - ran —

28

33

Voix

har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu zu-re-a e-gin

har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu zu-re-a e-gin

33

39

Voix

e-ta ber-riz e - man. *mp* O-rain zau - ri - a e - ta o-rain u - ken-

e-ta ber-riz e - man. *mp* O-rain zau - ri - a e-ta o-rain u -

39

44

Voix

du - a: bi-zi - a ez o - te\_\_ da li - ber - ti - men - du - a?

- ken-du - a: bi-zi - a ez o - te\_\_ da li - ber - ti - men - du - a?

44

49

Voix

Ez ba - di - zu - te uz - ten mai-tat - zen gau - e - tan, dan - tza za-zu

Ez ba - di - zu - te uz - ten mai-tat - zen gau - e - tan, dan - tza

49

EZ UTZI

4  
54

Voix

mun-du - a er-diz-ka lau - e - tan. *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra -

za - zu mun-du-a er-diz-ka lau - e - tan. *f* Ez ut - zi hai-ze-a-ri e - ra -

54

*mf*

59

Voix

ma - te he - gan — Bur-di-na go-ri-tu-ta Bur-di-na go - ri-tu - ta bi-hur-tze den e -

ma - te he - gan — Bur-di-na go-ri-tu-ta Bur-di-na go - ri-tu - ta bi-hur-tze den e -

59

64

Voix

ran — har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - riz e - man, har-tu, har-tu

ran — har-tu, har-tu zu-re-a e-gin e - ta ber - ria e - man, har-tu, har-tu

64

70 + percussions corporelles ad lib.

Voix

zu - re - a e - gin e - ta ber - riz e - Har - ria kol - pez kol - pe

zu -  $\frac{1}{2}$ e - a e - gin e -  $\frac{2}{2}$ ta ber - riz e - man

73

Voix

zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe

Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran Har - ria kol - pez kol - pe zu - la - tzen den e - ran

77

Voix

*f* har - tu, har - tu zu - re - a e - gin e - ta ber - riz

*f* har - tu, har - tu zu -  $\frac{1}{2}$ re - a e - gin e -  $\frac{2}{2}$ ta ber - riz

EZ UTZI

6  
80

Voix

e - man, har - tu, har - tu zu - re - a e - gin

e - man, har - tu, har - tu zu - re - a e - gin

83

Voix

e - ta ber - riz e - man

e - ta ber - riz e - man

**Canon de 2 à 4 groupes**

85

Voix

1 2 3 4

Ez ut - zi hai - ze - a - ri e - ra - ma - te he - gan!

Piano :

- 1° fois: tout jouer
- 2° fois: que la MG
- 3° fois: ne plus jouer

3'28"